



Le Centre  
des lettres  
et des mots

8733, Hochelaga

*L'analphabétisme chez nous*

GUIDE DE SENSIBILATION  
ET DE  
DÉPISTAGE

à l'intention des intervenants

PAR

FERNAND CARDINAL

355-1641

L'analphabétisme chez nous

GUIDE DE SENSIBILISATION

ET DE

DEPISTAGE

à l'intention des intervenants

par Fernand Cardinal

## TABLE DES MATIÈRES

Editorial p. 1

### PREMIERE PARTIE

Présentation du CLEM p. 3  
Petite histoire du CLEM p. 4  
Notre approche p. 5  
Quelques chiffres p. 6

### DEUXIEME PARTIE

La personne analphabète p. 8  
Mise en situation 1 p. 9  
Mise en situation 2 p. 10-11  
Mise en situation 3 p. 12-13

### TROISIEME PARTIE

Dépistage- Retourner p. 15-16  
la situation.  
Lors d'un premier contact:  
L'ACCUEIL p. 17  
Les Ressources p. 18

### CONCLUSION

LIRE C'EST S'ENRICHIR p. 20

## EDITORIAL

Ce guide a pour but de sensibiliser les intervenants du comté de Mercier-est, au problème de l'analphabétisme. Nous voulons encourager les professionnels à orienter les personnes analphabètes qui le désirent, vers une démarche d'alphabétisation.

L'analphabétisme présent dans notre milieu est une réalité indéniable. Il peut même être à la base de comportements socialement regrettables. "85% des détenus du Canada sont pratiquement analphabètes (La Presse, 12 sept., 1987). Il est bon de relever cette statistique, simplement pour se faire une idée de ce que peut provoquer un besoin de communication brimé, un manque, donc.

La majorité des personnes analphabètes sont issues de milieux pauvres. C'est dire que l'analphabétisme n'est pas un problème individuel, mais bien social et collectif, et qu'il a généralement peu à voir avec le degré d'intelligence. Il est intimement relié à la problématique globale des milieux défavorisés. S'attaquer au problème de l'analphabétisme suppose que l'on remette en question les structures sociales qui le reproduisent.

Que faire? D'abord individuellement, combattre ses propres préjugés puis, se mettre en situation d'aide dans l'éventualité d'une intervention auprès d'une personne en difficulté. Collectivement, inciter nos gouvernements à subventionner adéquatement des groupes communautaires qui, comme le Centre des Lettres et des Mots, offrent un service d'alphabétisation adapté.

Merci de vous pencher avec nous sur cette question difficile qu'est l'analphabétisme.

Fernand Cardinal

PREMIERE PARTIE

## PRESENTATION DU CLEM

Le but premier de notre organisme: être un moyen, pour toute personne analphabète, d'acquérir l'usage de la lecture, de l'écriture, et du calcul, quelque soit son niveau de difficultés. Pour des raisons indépendantes de notre volonté, le CLEM ne peut offrir de cours de calcul. En ce moment, nos ressources financières sont insuffisantes.

Notre efficacité et nos compétences sont reconnues par le Ministère de l'Education et les spécialistes de l'éducation aux adultes. La Commission Jean et les articles de monsieur Jean-Paul Hautecoeur dans les revues Alpha 82, 84, 86 en témoignent.

Nous croyons offrir un service essentiel à la population et notre expérience en alphabétisation nous permet d'affirmer que notre approche donne des résultats concrets.

## PETITE HISTOIRE DU CLEM

Le Centre des Lettres et des Mots (le Clem) est un groupe populaire en alphabétisation mis sur pied en 1979 sous le nom "Collectif d'alphabétisation des détenus-es et ex-détenus-es," (le CADE). L'organisme a changé de nom en 1987, après une réorientation visant l'intégration de sa clientèle d'ex-détenus-es à des ateliers de quartier ouverts à toute personne désireuse d'apprendre à lire et à écrire. Comment la réinsertion est-elle possible si chacun ne lève pas sa petite barrière?

Voici donc le CLEM. Nos services d'alphabétisation sont gratuits. Nous desservons le quartier Mercier-est et désirons répondre à la fois aux besoins de la population et aux attentes des détenus-es et ex-détenus-es qui nous sont référés-es.

Le CLEM est membre du Regroupement des groupes populaires en alphabétisation. Sa principale source de financement est la Direction Générale de l'Education des Adultes. S'ajoutent à celle-ci:

- Programme de développement d'emploi (PDE, fédéral)
- Article 38 (pour la rédaction du présent ouvrage)
- Dons des communautés religieuses
- Caisse populaire Ste-Claire
- Dépanneur Forget
- Fantascopie

Nous en profitons pour dire un sincère merci à tous nos bienfaiteurs.

## NOTRE APPROCHE

Le CLEM a ses locaux dans un logement. C'est voulu. Nous espérons nous démarquer ainsi, de l'Institution. Dès le premier contact avec une personne analphabète, nous tentons de mettre celle-ci à l'aise.

Le plus souvent, cette personne fait une démarche qui lui coûte beaucoup. Se dire: "Je suis analphabète," c'est difficile.

Le CLEM offre 3 niveaux d'ateliers d'alphabétisation:

ANALPHABETES	5 participants maximum
SEMI-ANALPHABETES	8 participants maximum
SEMI-ALPHABETES	8 participants maximum

Les ateliers ont lieu 2 fois par semaine pour chacune des trois catégories, le jour ou le soir. Une session dure 15 semaines.

Nous rencontrons chacune des personnes intéressées, afin d'évaluer ses difficultés, faire son classement et surtout, établir ses objectifs d'alphabétisation.

Le nombre réduit de participants à chacun de nos ateliers permet de suivre le rythme de leur apprentissage, et favorise la prise de parole, l'échange.

Ce sont les participants qui choisissent des thèmes auxquels le formateur, la formatrice, fait correspondre ses éléments d'apprentissage.

EXEMPLE DE THEMES: - le logement  
- l'environnement  
- l'école  
- les droits sociaux  
- la consommation, etc.

Un projet pédagogique collectif choisi par les participants-tes est aussi mis de l'avant.

## QUELQUES CHIFFRES

Chez nous, dans Mercier-est, 32% de la population adulte est sous-scolarisée (moins d'une 9e année). 1 personne sur 3 a des problèmes d'analphabétisme. Dans le grand Montréal, la proportion est de 1 sur 6.

50% des mères de familles québécoises ayant des enfants d'âge scolaire ont moins d'une 8e année. Toutes sortes de facteurs conditionnent le rendement scolaire d'un enfant. Parmi les plus importants: la scolarité de la mère. Ce facteur à lui seul, augmente de beaucoup le danger de reproduction de l'analphabétisme.

Au Québec, Statistique Canada nous apprend que 28,4% de la population adulte ne fréquentant plus l'école, a moins d'une 9e année. Ceci représente 1,411,265 personnes sous-scolarisées. De ce nombre, 315,325 personnes sont complètement analphabètes. Si on inclut les personnes analphabètes dites fonctionnelles (celles qui se débrouillent avec peine), on double alors ce chiffre à 600,000 personnes ayant des problèmes d'analphabétisme, et elles sont de plus en plus jeunes.

Il n'y a que 14,000 inscrits en alphabétisation. 11,9000 (85%) d'entre eux se recrutent chez les 45 et moins, dont 5,900 (la moitié) chez les moins de 30 ans. Les 45 ans et plus ne comptent que 2,100 personnes, donc 15% des inscrits.

DEUXIEME PARTIE

## LA PERSONNE ANALPHABETE

- Comment peut-elle:
- Trouver ou garder un emploi?
  - Circuler en ville et s'y retrouver, dans les méandres du métro?
  - Faire le marché?
  - lire un menu au restaurant
  - lire et comprendre des articles simples dans le journal?
  - Effectuer des transactions bancaires?
  - Rédiger ou lire son courrier personnel?
  - Aider ses enfants à l'école?
  - Connaître ses droits et utiliser les ressources?
  - Suivre un programme de formation pour se trouver un emploi, pour se recycler?

A la suite de ce questionnement, il est facile de constater que pour l'individu touché par l'analphabétisme, la langue, la culture semblent appartenir à une société qui ne le rejoint pas. Il, elle, se retranchent. Ils ont tôt fait de s'enliser dans une misère morale souvent invisible, où tout semble se retourner contre eux.

## MISE EN SITUATION 1

Des expériences négatives au niveau scolaire lors de l'enfance, sont souvent à la source des problèmes d'analphabétisme. On peut aussi connaître un blocage affectif à la suite du décès d'un être cher. D'autres n'ont pas surmonté des handicaps physiques ou la maladie.

Serge, un élève de 3e année, perd coup sur coup sa grand-mère, subitement, puis son frère, dans un accident d'auto. Rapidement, Serge devient dépressif. Mal encadré, il est bientôt tout à fait décrocheur. Passé la vingtaine, il remonte péniblement la pente en s'inscrivant en alpha. Là, tout en découvrant le plaisir d'apprendre, Serge chemine vers une autonomie accrue. Son groupe d'alpha est sa planche de salut.

## DIFFERENTS DEGRES D'ANALPHABETISME

ANALPHABETISME COMPLET: ne savoir ni lire, ni écrire, ni compter

SEMI-ANALPHABETISME: savoir lire un peu mais ne pas savoir écrire

SEMI-ALPHABETISME: savoir lire et écrire minimalement, mais éprouver beaucoup de difficultés à le faire correctement.

La somme de ces trois catégories nous donne un chiffre de 600,000 québécois plus ou moins analphabètes.

Le plus souvent, les analphabètes complets sont des hommes, tandis que beaucoup de femmes se trouvent chez les semi-analphabètes et chez les semi-alphabètes. Si on ajoute les personnes analphabètes potentielles (ne fréquentant plus l'école et ayant moins d'une 9e année), on obtient un chiffre de 1,411,265 québécois sous-scolarisés.

## *chanson chinoise*

# 小白兔

chanson traditionnelle cantonnaise

小白兔，小白兔，樣子妙，  
又長又尖一雙耳朵，  
好像 V 字向天張開，  
小小的兔子多可愛趣緻。

小白兔，小白兔，樣子妙，  
又紅又美一雙眼睛，  
好像寶石閃光輝，  
小小的兔子多可愛趣緻。

## **PETIT LAPIN**

traduction

Petit lapin, tu es très joli!  
Brillants comme des rubis  
Avec tes beaux yeux rouges  
Tu as une drôle de tête  
Petit lapin, petit lapin

Petit lapin, tu es très joli!  
Comme un V s'ouvrant au ciel  
Avec tes oreilles longues et pointues  
Tu as une drôle de tête  
Petit lapin, petit lapin

L'UNESCO nous dit: "Une personne est analphabète si elle est incapable de lire et d'écrire, en le comprenant, un texte simple et court en rapport avec sa vie quotidienne. Pour la personne complètement analphabète, tout ce qui est écrit est du chinois..."

Si les caractères constituant ce petit texte chinois vous sont inconnus, qui vous dit qu'ils sont à l'endroit? Un chinois venant à passer pourrait s'amuser à vos dépens. Avez-vous oublié vos lunettes ou encore, votre distraction est-elle due au fait que vous avez l'habitude de remettre ce genre de choses entre les mains de votre conjoint?, etc., etc. C'est le genre d'excuses que donnent les personnes analphabètes mises en situation embarrassante.

Cette situation, les personnes complètement analphabètes la vivent fréquemment. Pour elles, le malaise grandit chaque jour. Elles redoutent les réunions, où on leur remettra de la documentation, surtout si elles y vont seules.

Si amusant que puisse paraître ce petit poème chinois, la plupart d'entre nous ne peuvent qu'avouer leur impuissance à le décoder. En ce cas-ci, ce n'est pas bien grave, mais si nous devons vivre en Chine, hors des circuits touristiques, dans la vraie vie, ce serait moins drôle voire dramatique. Comment prendre le métro dans ces conditions, comment signer un bail, lire un menu au restaurant, etc?

### MISE EN SITUATION 3

Lire, c'est comprendre le sens et comprendre les éléments de grammaire d'un texte.

Pour se mettre dans la peau d'une personne semi-alphabète, nous vous proposons de lire deux versions d'un petit texte simple.

Dans la première version, le lecteur n'est pas guidé par le sens, mais il retrouve des structures grammaticales familières qui facilitent sa lecture:

BAMBOU, LE PETIT VILLAGE DU CROCODILE SOUDANAIS, HABITE UNE PETITE RIVIERE TOUTE RONDE SUR LE BORD DE LA LIANE, UNE LIANE BORDEE DE GRANDES RIVIERES, DE ROSEAUX ET D'ARBRES QUI ONT LA TETE DANS L'EAU ET LES PIEDS AU SOLEIL. DANS LE CROCODILE, IL Y A UNE RIVIERE QUI SE LAISSE BÂILLER AU FIL DE L'EAU, TANDIS QUE DES PIERRES, EN GLISSANT, SE CHAUFFENT SUR LES CASES PLATES.

La deuxième version est plus difficile et plus longue à lire. Tous les mots doivent être lus isolément: on ne peut jamais prévoir le mot suivant:

DU CASE BORD RIVIERE DE QUI L'EAU SOLEIL. Y SE DE EN LES PETIT UNE DE DE DE DANS DANS DES AU D'AUTRES PIERRES SOUDANAIS LES ARBRES LES AU QUI TANDIS SUR VILLAGE LA ROSEAUX LA BAMBOU SE BAILLANT LE HABITE TOUTE SUR RONDE UNE GRANDS ET LIANES ONT ET TETE RIVIERE CROCODILE LAISSENT CHAUFFENT GLISSER L'EAU PLATES NOIR.

Les difficultés ou malaises que nous éprouvons au cours de ces lectures sont, à divers degrés, ceux de personnes semi-alphabètes. Voici maintenant le texte original:

BAMBOU, LE PETIT NOIR DU VILLAGE SOUDANAIS, HABITE UNE CASE TOUTE RONDE SUR LE BORD DE LA RIVIERE, UNE RIVIERE BORDEE DE GRANDS ARBRES, DE ROSEAUX ET DE LIANES QUI ONT LES PIEDS DANS L'EAU ET LA TETE AU SOLEIL. DANS LA RIVIERE, IL Y A DES CROCODILES QUI SE LAISSENT GLISSER AU FIL DE L'EAU, TANDIS QUE D'AUTRES, EN BAILLANT, SE CHAUFFENT SUR LES PIERRES PLATES.

Ce texte est compréhensible car nous y trouvons un sens (sémantique) et une grammaire (syntaxe) correcte. Savoir lire, c'est plus que décoder, c'est prévoir, prédire, c'est déchiffrer le message d'un texte.

Apprendre à lire, c'est apprendre à satisfaire son besoin de chercher et de découvrir.

TROISIEME PARTIE

## DEPISTAGE

Echappatoires utilisées par les personnes analphabètes  
et quelques réparties possibles: Retourner la situation.

1- Réticence à remplir des formulaires, ailleurs que chez eux.

répartie: Nous pouvons lui proposer un petit coin tranquille où elle puisse prendre connaissance du formulaire. Nous venons l'y rejoindre quelques minutes plus tard pour l'aider à compléter celui-ci.

2- Mauvaise interprétation d'un message, d'un dépliant, d'une affiche.

" Il suffit de demander:" Quel mot vous échappe? Le dépliant n'est peut-être pas assez clair?...

3- Recourir systématiquement à une autre personne dans le cadre d'une activité qui fait appel à la connaissance du code écrit.

" Il serait bon de s'interposer délicatement et d'encourager la personne à plus d'autonomie.

4- Se fier uniquement à sa mémoire pour prendre les messages au téléphone ou pour faire des courses.

" Être moins verbal, remettre une liste bien écrite, demander que ses messages téléphoniques soient écrits, par commodité, ceci pour une courte période, le temps de dépister le problème d'un employé, dans le but d'orienter et d'aider cette personne que nous avons mise dans l'embarras momentanément.

5- Prétexter avoir oublié ses lunettes ou avoir mal aux yeux

" Favoriser un bon éclairage et offrir de lire ou écrire avec elle. On aura tôt fait de constater si elle a des difficultés importantes à lire et/ou écrire.

## DEPISTAGE (suite)

6- Ne jamais avoir de crayon ou de papier sur soi.

répartie: Avoir le crayon et le papier rapide...

7- Ranger immédiatement au fond de son sac un feuillet d'information après l'avoir reçu, sans y jeter un coup d'oeil

" On peut faire ressortir un renseignement contenu dans ce feuillet, qui semble concerner davantage cette personne et le lire avec elle, mais toujours dans une perspective d'aide, de façon à ne pas écraser cette personne en situation difficile.

8- Demander de l'aide pour remplir un document en disant qu'on n'a pas compris la question.

" Offrir son aide mais ne pas remplir le document à sa place.

9- Dire que c'est le conjoint qui s'occupe de ces choses-là.

" On pourrait blaguer en parlant de la libération des sexes sans toutefois exciter la susceptibilité de la personne.

10- Ne pas être capable de suivre une session d'information quelconque où la connaissance du code écrit est requise.

" Encourager à prendre des notes afin de pouvoir mieux discuter de la session ensuite.

. . . .

Les exemples ci-haut proposés, n'ont pour but que de préparer à une situation éventuelle. Bien entendu, chaque cas est particulier, et chaque intervenant a sa façon ... d'intervenir. Finalement, il suffit d'avoir l'esprit présent.

## Lors d'un premier contact: L'ACCUEIL

Dépister l'analphabétisme, c'est rejoindre une personne dans un de ses secrets les plus intimes. Le face à face avec soi-même n'est jamais chose facile. D'autant moins, en présence d'un étranger-ère, si bon-ne intervenant-e soit-il-elle.

Il faut faire preuve de tact, de pédagogie et rejeter toute approche infantilisante. Les personnes analphabètes sont des adultes à part entière, avec un passé, une expérience et des choses à nous apprendre, pourvu qu'on se mette à leur écoute. Ce sont elles qui guident notre intervention. Recevoir leurs signes, leur appel, est le premier "geste" d'accueil, le premier service direct que nous puissions leur offrir. Il est bon de simplifier notre vocabulaire, d'être respectueux mais direct. On termine la rencontre en s'assurant que la personne a bien reçu les informations que nous lui avons données.

Les restrictions qu'impose l'analphabétisme, le champ d'action réduit, bloquent l'épanouissement de l'individu. Comment participer à la vie en société, y mettre son grain de sel, quand celle-ci, bien qu'informatisée, n'offre pas de services d'alphabétisation favorables à tout le monde.

Le Centre des Lettres et des Mots propose à ses participants de mieux se servir de leurs propres facultés, en favorisant leur implication au sein même du groupe. C'est dans ou par son groupe d'alpha, que la personne analphabète découvre son autonomie, sa différence, sa voie vers la liberté. Elle apprend à se connaître. C'est là, aussi, qu'elle goûte le plaisir d'apprendre. Elle y trouve son compte.

A VÉFIFIER: Les informations, la documentation sur les services que vous offrez, ~~requièrent~~ ~~-elles~~ un niveau de scolarisation élevé? Sont-elles vraiment accessibles?

## LES RESSOURCES

1- Le Réseau Institutionnel

2- Les Groupes Populaires en Alphabétisation

L'orientation idéologique et pédagogique des commissions scolaires et des groupes populaires est très différente. Ceci permet à la personne analphabète d'avoir un choix quant aux lieux où elle peut faire sa démarche d'alphabétisation.

Nous l'avons déjà dit, le système scolaire officiel ne rejoint pas tout le monde. De plus, le réseau institutionnel développe une approche qui reproduit le fonctionnement de l'école, mais, pour les adultes.

Les groupes populaires d'alphabétisation ont développé des méthodes de recrutement et de sensibilisation qui visent les personnes analphabètes les plus démunies. Ils tentent de rejoindre ces personnes dans leur milieu de vie. Par exemple, les groupes en milieu urbain, concentrent leurs énergies à l'intérieur de leur quartier d'intervention. Ils rejoignent les gens là où ils sont: autres organismes communautaires, Caisses populaires, bureau d'aide sociale, campagne de porte-à-porte, etc.

Les ateliers de français et de calcul sont formés à partir de petits groupes qui permettent à l'intervenant-e de respecter le rythme de chacun, d'être attentif-ve à des problèmes plus particuliers. Cette approche favorise l'échange et permet de briser graduellement l'isolement des participants.

L'orientation pédagogique des groupes populaires privilégie l'autonomie et la prise en charge de leur apprentissage par les participants. Les groupes orientent leurs méthodes pédagogiques à partir des acquis et du vécu quotidien des participants afin de favoriser leur intégration sociale. Le groupe populaire d'alphabétisation se veut aussi un lieu de rencontre, d'échange et d'entraide.

## CONCLUSION

## LIRE C'EST S'ENRICHIR

Nous avons mis l'accent sur la sensibilisation, intentionnellement. Celle-ci nous semble être le meilleur outil de dépistage. Vous aurez compris que nous n'encourageons pas "la chasse aux analphabètes," mais l'aide aux personnes analphabètes.

Au CLEM, les participantes, les participants, apprennent ou réapprennent à lire et à écrire, à leur rythme, à partir de leurs besoins, tout en partageant leurs expériences, leur vécu. Autrement dit, elles ne sont plus seules et contribuent ainsi, déjà, à renforcer le tissu social: cette culture qui est la leur et la nôtre, et qui nous alimente tous.

LIRE C'EST S'ENRICHIR nous dit Communication-Jeunesse. Si toute notre société savait lire et écrire, nous serions riches.